Porównanie tłumaczeń Kapłańska 18:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również ziemia została skalana, dlatego nawiedziłem ją za jej winę i zwymiotowała ziemia swoich mieszkańców. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Swoim postępowaniem skalali również ziemię, dlatego nawiedziłem ją za jej winę — i zwymiotowała ziemia swoich mieszkańców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także i ziemia stała się skalana. Nawiedziłem więc jej nieprawość w niej i ziemia zwymiotowała swoich mieszkańców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo splugawiła się ziemia; przetoż nawiedzę nieprawość jej na niej, i wyrzuci ziemia obywatele swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i któremi jest splugawiona ziemia, której ja złości nawiedzę, aby wyrzuciła obywatele swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także i ziemia stała się nieczysta. Ukarałem ją więc za jej winę, a ziemia wypluła swoich mieszkańców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także i ziemia została skalana, przeto ukarałem ją za jej winę i wyrzuciła ziemia swoich mieszkańców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także ziemia została skalana, dlatego ukarałem ją za jej nieprawość, i wyrzuciła ta ziemia swoich mieszkańców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Splugawiła się nimi także ta ziemia, dlatego ukarałem ją za jej grzech, a ona wypluła swoich mieszkańców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawet ziemia się skalała, więc i na niej będę dochodził winy, a wtedy ona wyrzuci od siebie swoich mieszkańców. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Skaziła się ziemia i [dlatego] Ja wypomnę ich przewinienia [zsyłając karę], a ziemia wyrzyga swoich mieszkańców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І земля занечистилася, і Я віддав їм це через неправедність, і земля зогиділа тих, що живуть на ній. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skalała się ziemia, więc poszukuję na niej jej winy, a ziemia wyrzuca swych mieszkańców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż ziemia ta jest nieczysta, sprowadzę więc na nią karę za jej przewinienie i ziemia ta wypluje swoich mieszkańców. |